



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 22 February 2013

6778/13

**Interinstitutional File:
2008/0157 (COD)**

**JUR 98
PI 30
CULT 16
CODEC 411**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Directive 2011/77/EU of the European Parliament and of the Council of 27 September 2011 amending Directive 2006/116/EC on the term of protection of copyright and certain related rights

(OJ L 265, 11.10.2011, p. 1)

LANGUAGES concerned: **BG, CS, DE, IT, LT, MT, RO, SK**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. David Kelly and Mrs. Caroline Daly:

e-mail: david.kelly@dfa.ie

caroline.daly@dfa.ie

ПОПРАВКА

на Директива 2011/77/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 27 септември 2011 година за изменение на Директива 2006/116/ЕО за срока за закрила на авторското право и някои сродни права

(ОВ L 265, 11.10.2011 г., стр. 1)

Страница 4, член 1, точка 3, нов параграф 5, добавен към член 10

Вместо:

„5. Член 3, параграфи 1—2д във версията в сила на 31 октомври 2011 г., се прилагат за записи на изпълнения и за звукозаписи, по отношение на които правата на изпълнителя и на продуцента на звукозаписи по силата на тези разпоредби във версията в сила на 30 октомври 2011 г. продължават да са защитени към 1 ноември 2013 г., както и за записи на изпълнения и звукозаписи, създадени след тази дата.“

да се чете:

„5. Член 3, параграфи 1—2д във версията в сила на 31 октомври 2011 г., се прилага за записи на изпълнения и за звукозаписи, по отношение на които правата на изпълнителя и на продуцента на звукозаписи продължават да са защитени по силата на тези разпоредби във версията в сила на 30 октомври 2011 г. към 1 ноември 2013 г., както и за записи на изпълнения и звукозаписи, създадени след тази дата.“

OPRAVA

směrnice Evropského parlamentu a Rady 2011/77/EU ze dne 27. září 2011, kterou se mění směrnice 2006/116/ES o době ochrany autorského práva a určitých práv s ním souvisejících

(Úř. věst. L 265, 11.10.2011, s. 1)

Strana 1 a 2, 8. a 9. bod odůvodnění

Místo:

„(8) Při vstupu do smluvního vztahu s výrobcem zvukových záznamů musí výkonní umělci obvykle převést na výrobce zvukových záznamů svá výlučná práva na rozmnožování, rozšiřování, pronájem a zpřístupňování záznamů svých výkonů. Výměnou za to je některým výkonným umělcům vyplacena záloha na autorský honorář a platby dostávají až v okamžiku, kdy výrobce zvukových záznamů získá zpět počáteční zálohu a provede smluvně stanovené srážky. Jiní výkonní umělci převádějí svá výlučná práva výměnou za jednorázovou platbu (jednorázová odměna). Platí to zejména pro výkonné umělce, kteří účinkují v pozadí a jejichž jména se neuvádějí („vedlejší výkonní umělci“), ale někdy i pro výkonné umělce, jejichž jména se uvádějí („přední výkonní umělci“).

(9) Práva k záznamu výkonu by se měla vrátit výkonnému umělci, pokud výrobce zvukových záznamů nenabídne k prodeji kopie zvukového záznamu v dostatečném množství ve smyslu Mezinárodní úmluvy o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových organizací, nebo nezpřístupní tento zvukový záznam veřejnosti, přičemž bez prodloužení doby ochrany by takový zvukový záznam byl volný. Tato možnost by měla být dostupná po uplynutí přiměřené lhůty pro výrobce zvukových záznamů k vykonání obou uvedených způsobů využití. Práva výrobce zvukových záznamů na zvukový záznam by v důsledku toho měla zaniknout, aby nedošlo k situaci, kdy by tato práva existovala zároveň s právy výkonného umělce k záznamu výkonu, zatímco posledně jmenovaná práva již nejsou na výrobce zvukových záznamů převedena nebo na něj nejsou postoupena.“

má být:

„(8) Práva k záznamu výkonu by se měla vrátit výkonnému umělci, pokud výrobce zvukových záznamů nenabídne k prodeji kopie zvukového záznamu v dostatečném množství ve smyslu Mezinárodní úmluvy o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových organizací, nebo nezpřístupní tento zvukový záznam veřejnosti, přičemž bez prodloužení doby ochrany by takový zvukový záznam byl volný. Tato možnost by měla být dostupná po uplynutí přiměřené lhůty pro výrobce zvukových záznamů k vykonání obou uvedených způsobů využití. Práva výrobce zvukových záznamů na zvukový záznam by v důsledku toho měla zaniknout, aby nedošlo k situaci, kdy by tato práva existovala zároveň s právy výkonného umělce k záznamu výkonu, zatímco posledně jmenovaná práva již nejsou na výrobce zvukových záznamů převedena nebo na něj nejsou postoupena.

(9) Při vstupu do smluvního vztahu s výrobcem zvukových záznamů musí výkonní umělci obvykle převést na výrobce zvukových záznamů svá výlučná práva na rozmnožování, rozšiřování, pronájem a zpřístupňování záznamů svých výkonů. Výměnou za to je některým výkonným umělcům vyplacena záloha na autorský honorář a platby dostávají až v okamžiku, kdy výrobce zvukových záznamů získá zpět počáteční zálohu a provede smluvně stanovené srážky. Jiní výkonní umělci převádějí svá výlučná práva výměnou za jednorázovou platbu (jednorázová odměna). Platí to zejména pro výkonné umělce, kteří účinkují v pozadí a jejichž jména se neuvádějí („vedlejší výkonní umělci“), ale někdy i pro výkonné umělce, jejichž jména se uvádějí („přední výkonní umělci“).“

BERICHTIGUNG

der Richtlinie 2011/77/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. September 2011 zur Änderung der Richtlinie 2006/116/EG über die Schutzdauer des Urheberrechts und bestimmter verwandter Schutzrechte

(ABl. L 265 vom 11.10.2011, S. 1)

Seite 4, Artikel 1 Nummer 3, hinzuzufügender Artikel 10 Absatz 5

Statt:

"„(5) Artikel 3 Absätze 1 bis 2e in der am 31. Oktober 2011 geltenden Fassung gilt für Aufzeichnungen von Darbietungen und für Tonträger, deren Schutzdauer für den ausübenden Künstler und den Tonträgerhersteller am 30. Oktober 2011 aufgrund dieser Bestimmungen in der am 1. November 2013 geltenden Fassung noch nicht erloschen ist, und für Aufzeichnungen von Darbietungen und für Tonträger, die nach diesem Datum entstehen."

muss es heißen:

"„(5) Artikel 3 Absätze 1 bis 2e in der am 31. Oktober 2011 geltenden Fassung gilt für Aufzeichnungen von Darbietungen und für Tonträger, deren Schutzdauer für den ausübenden Künstler und den Tonträgerhersteller aufgrund dieser Bestimmungen in der am 30. Oktober 2011 geltenden Fassung am 1. November 2013 noch nicht erloschen ist, und für Aufzeichnungen von Darbietungen und für Tonträger, die nach diesem Datum entstehen."

RETTIFICA

della direttiva 2011/77/UE del Parlamento europeo e del Consiglio,
del 27 settembre 2011, che modifica la direttiva 2006/116/CE concernente
la durata di protezione del diritto d'autore e di alcuni diritti connessi

(GU L 265 dell'11.10.2011, pag. 1)

Pagina 4, articolo 1, punto 3) (nuovo paragrafo 5)

Anziché:

"5. L'articolo 3, paragrafi da 1 a 2 *sexies*, nella versione in vigore al 31 ottobre 2011, si applica alle fissazioni di esecuzioni e ai fonogrammi per i quali l'artista, interprete o esecutore, e il produttore di fonogrammi sono ancora protetti in virtù di tali disposizioni nella versione in vigore al 30 ottobre 2011, quale al 1° novembre 2013, e alle fissazioni di esecuzioni e ai fonogrammi successivi a tale data."

leggasi:

"5. L'articolo 3, paragrafi da 1 a 2 *sexies*, nella versione in vigore al 31 ottobre 2011, si applica alle fissazioni di esecuzioni e ai fonogrammi per i quali al 1° novembre 2013 l'artista, interprete o esecutore, e il produttore di fonogrammi sono ancora protetti in virtù di tali disposizioni nella versione in vigore al 30 ottobre 2011 e alle fissazioni di esecuzioni e ai fonogrammi successivi a tale data."

KLaidų ištaisymas

2011 m. rugsėjo 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2011/77/ES, kuria iš dalies keičiama Direktyva 2006/116/EB dėl autorių ir tam tikrų gretutinių teisių apsaugos terminų

(OL L 265, 2011 10 11, p. 1)

1 puslapis, 8 konstatuojamoji dalis

Yra:

„<...> kuri, jei būtų pratęstas terminas, taptų vieša, kopijų ir nepateikia tokios fonogramos viešai. <...>“,

turi būti:

„<...> kuri, jei būtų pratęstas terminas, taptų vieša, kopijų ar nepateikia tokios fonogramos viešai. <...>“.

4 puslapis, 1 straipsnis, 3 punktas (dėl Direktyvos 2006/116/EB 10 straipsnio), 5 nauja dalis

Yra:

„5. 2011 m. spalio 31 d. galiojančios redakcijos 3 straipsnio 1–2e dalys taikomos kūrinių įrašams ir fonogramoms, kurių atžvilgiu atlikėjui ir fonogramos gamintojui 2011 m. spalio 30 d. pagal tas 2013 m. lapkričio 1 d. galiojančios redakcijos nuostatas dar taikoma apsauga, ir tiems kūrinių įrašams ir fonogramoms, kurie sukuriami po tos datos.“,

turi būti:

„5. 2011 m. spalio 31 d. galiojančios redakcijos 3 straipsnio 1–2e dalys taikomos kūrinių įrašams ir fonogramoms, kurių atžvilgiu atlikėjui ir fonogramos gamintojui 2013 m. lapkričio 1 d. pagal tas 2011 m. spalio 30 d. galiojančios redakcijos nuostatas dar taikoma apsauga, ir tiems kūrinių įrašams ir fonogramoms, kurie sukuriami po tos datos.“;

RETTIFIKA

tad-Direttiva 2011/77/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas- 27 ta' Settembru 2011 li temenda d-Direttiva 2006/116/KE dwar it-terminu ta' protezzjoni tad-drittijiet tal-awtur u ta' certi drittijiet relatati

(ĠU L 265, 11.10.2011, p. 1)

Paġna 4, Artikolu 1, punt 3 (fir-rigward tal-Artikolu 10 tad-Direttiva 2006/116/KE), il-punt 5 ġdid

Flok:

“5. L-Artikolu 3(1) sa (2e) fil-verżjoni tiegħu fis-seħħ fil- 31 ta' Ottubru 2011 għandu japplika għall-iffissar tal-prestazzjonijiet u l-fonogrammi li fir-rigward tagħhom l-artist u l-produttur ta' fonogrammi għadhom protetti, permezz ta' dawk id-dispożizzjonijiet fil-verżjoni tiegħu fis-seħħ fit- 30 ta' Ottubru 2011, fl-1 ta' Novembru 2013 u għall- iffissar tal-prestazzjonijiet u tal-fonogrammi li jsiru wara dik id-data. ...”,

Aqra:

“5. L-Artikolu 3(1) sa (2e) fil-verżjoni tiegħu li tkun fis-seħħ fil- 31 ta' Ottubru 2011 għandu japplika għall-iffissar tal-prestazzjonijiet u l-fonogrammi li fir-rigward tagħhom l-artist u l-produttur ta' fonogrammi għadhom protetti, permezz ta' dawk id-dispożizzjonijiet fil-verżjoni tagħhom li tkun fis-seħħ fit- 30 ta' Ottubru 2011, fl-1 ta' Novembru 2013 u għall- iffissar tal-prestazzjonijiet u tal-fonogrammi li jsiru wara dik id-data. ...”,

RECTIFICARE

la Directiva 2011/77/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 27 septembrie 2011 de modificare a Directivei 2006/116/CE privind durata de protecție a dreptului de autor și a anumitor drepturi conexe

(JO L 265, 11.10.2011, p. 1)

Pagina 4, articolul 1 punctul 3 (privind articolul 10 din Directiva 2006/116/CE), noul alineat (5)

în loc de:

„(5) Articolul 3 alineatele (1)-(2e), în versiunea în vigoare la data de 31 octombrie 2011, se aplică fixărilor de interpretări și executări și fonogramelor cu privire la care drepturile artistului interpret sau executant și ale producătorului de fonograme sunt încă protejate în temeiul dispozițiilor respective în versiunea în vigoare la data de 30 octombrie 2011, ca și la 1 noiembrie 2013, și fixărilor de interpretări și executări și fonogramelor care iau naștere după data respectivă.”

se citește:

„(5) Articolul 3 alineatele (1)-(2e), în versiunea în vigoare la data de 31 octombrie 2011, se aplică fixărilor de interpretări și executări și fonogramelor cu privire la care la 1 noiembrie 2013 drepturile artistului interpret sau executant și ale producătorului de fonograme sunt încă protejate, în temeiul dispozițiilor respective în versiunea în vigoare la data de 30 octombrie 2011, precum și fixărilor de interpretări și executări și fonogramelor care iau naștere după data respectivă.”

KORIGENDUM

k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2011/77/EÚ z 27. septembra 2011, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2006/116/ES o lehote ochrany autorského práva a niektorých súvisiacich práv

(Ú. v. EÚ L 265, 11.10.2011, s. 1)

Strana 4, článok 1, bod 3, nový bod 5

Namiesto:

„5. Článok 3 ods. 1 až 2e v znení účinnom 31. októbra 2011 sa uplatňuje na záznamy výkonov a zvukové záznamy, v súvislosti s ktorými sú výkonný umelec a výrobca zvukových záznamov k 30. októbru 2011 ešte vždy chránení na základe uvedených ustanovení v znení účinnom 1. novembra 2013 a na záznamy výkonov a zvukové záznamy, ktoré vzniknú po tomto dátume.“

má byť:

„5. Článok 3 ods. 1 až 2e v znení účinnom 31. októbra 2011 sa uplatňuje na záznamy výkonov a zvukové záznamy, v súvislosti s ktorými sú výkonný umelec a výrobca zvukových záznamov ešte vždy chránení na základe uvedených ustanovení v znení účinnom 30. októbra 2011, a to k 1. novembru 2013, a na záznamy výkonov a zvukové záznamy, ktoré vzniknú po tomto dátume.“